

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
«05» июня 2019г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись Перов С.Н.
ФИО
«05» июня 2019г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

название дисциплины

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль подготовки	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация	<u>бакалавр</u>
Год начала подготовки по программе	<u>2019</u>
Форма(ы) обучения	<u>очная, очно-заочная</u>
Кафедра	<u>теории и практики перевода</u>

Руководитель
образовательной программы


подпись

Молчкова Л.В.
ФИО

«05» июня 2019г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 11 от 24.06.2019г./

Заведующий кафедрой


подпись

Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2019

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине/ Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1)</i>	
Знает:	Понятийный аппарат переводоведения
Умеет:	Выбирать соответствующие теоретические понятия переводоведения в соответствии с поставленной задачей
Владеет:	Понятийным аппаратом переводоведения для решения профессиональных задач
<i>Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)</i>	
Знает:	Междисциплинарные связи между теорией перевода и другими дисциплинами
Умеет:	Выявлять междисциплинарные связи между теорией перевода и другими дисциплинами
Владеет:	Способностью обосновывать значение теории перевода для будущей профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная / очно-заочная форма обучения)
Б1.Б.16	2 курс, 4 семестр / 3 курс, 5 семестр
Б1.В.ОД	
Б1.В.ДВ	

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,

в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	90	36				
Лекции (Л)	54	18				
Практические занятия (ПЗ)	36	18				
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	81	144				
Контроль – экзамен, курсовой проект	45	36				
Итого объем дисциплины	216/6	216/6				

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)
---	---

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Понятийный аппарат теории перевода. Теория перевода как наука. Философские основы перевода	6/2	4/2	-/-	9/12
Основные концепции лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода	6/2	4/2	-/-	7/12
Межкультурная коммуникация и перевод. Основные виды перевода	6/2	4/2	-/-	7/12
Прикладные основы теории перевода. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода	6/2	4/2	-/-	7/12
Лексикографические проблемы перевода как аспект	6/2	4/2	-/-	7/12
Связь теоретической грамматики и теории перевода	6/2	4/2	-/-	7/12
Связь лексикологии и теории перевода	6/2	4/2	-/-	7/12
Связь стилистики и теории перевода	6/2	4/2	-/-	7/12
Лингводидактика и переводоведение. Дидактические аспекты перевода	6/2	4/2	-/-	7/12
Курсовой проект	-/-	-/-	-/-	16/36
Всего	54/18	36/18	-/-	81/144

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Понятийный аппарат теории перевода. Теория перевода как наука. Философские основы перевода	Определение понятия «перевод» Перевод как самостоятельная наука. Задачи теории перевода. Разделы науки о переводе и виды перевода Перевод как эвристический процесс. Перевод с точки зрения философской герменевтики (теории понимания и интерпретации), философии коммуникации. Перевод как один из видов речевой деятельности. Структура речевого акта: источник, получатель, речевое произведение, речевая ситуация. Коммуникативная установка и структура направленной информации: интеллектуальная, эмоциональная, волевая, эстетическая информация. Структура ненаправленной информации: ситуационная и фоновая информация. Понятие информационной нагрузки. Коммуникативный эффект.
Основные концепции лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода	Лингвистическая теория перевода: объект, предмет, задачи (по В.Н. Комиссарову). Разделы лингвистической теории перевода: общая, частная, специальная теории перевода. Понятие модели перевода. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым. Операционный способ описания перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Понятие переводческой трансформации. Психолингвистическая модель перевода. Использование моделей перевода в переводческой практике. Понятие единицы перевода. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода. Единица перевода в разных моделях перевода. Понятие адекватного перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
Межкультурная коммуникация и перевод.	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Переводческая ситуация. Цель перевода, тип переводимого текста и

Наименование раздела	Содержание раздела
Основные виды перевода	характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Различие культур и национально-культурная специфика речевого поведения как проблема переводческой деятельности. Понятие культурного переноса. Воспроизведение и объяснение в переводе культурных реалий и особенностей. Проблема «культурной непереводимости». Межкультурная адаптация в процессе перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода: художественный перевод и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация перевода: письменный и устный перевод. Виды устного перевода: синхронный, последовательный, перевод с листа.
Прикладные основы теории перевода. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода	Прагматический потенциал оригинала. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая нейтральность переводчика. Этапы переводческого процесса. Способы и приемы перевода. Трансформационный перевод. Сокращенный перевод. Коммуникативный перевод. Прагматический перевод (сноски и комментарии к тексту). Буквальный перевод. Полный и неполный (реферативный) перевод. Принципы переводческой стратегии и поиск наименьших потерь при переводе. Техника работы со словарем. Технические приемы перевода. Метод сегментации текста. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Редактирование текста перевода. Основные принципы. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Конвенциональная норма перевода. Понятия эквивалентного, адекватного, буквального и вольного перевода в аспекте нормативных требований. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия. Классификация ошибок в переводе. Основные критерии оценки качества перевода.
Лексикографические проблемы перевода как аспект	Роль словарей в переводческом процессе. Обзор различных типов видов словарей. Типология словарей. Словари переводные, толковые, энциклопедические, фразеологические, историко-биографические, терминологические, идеографические, учебные. Библиография словарей. Методика использования одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Раскрытие смысловой структуры слова с использованием различных типов словарей. Использование словарных соответствий для принятия переводческого решения. Использование грамматической информации и стилистических помет в словарной статье для принятия переводческих решений.
Связь теоретической грамматики и теории перевода	Основные особенности морфологии и синтаксиса английского языка как переводческая проблема. Грамматические значения и их передача при переводе. Грамматические соответствия. Классификация грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены. Перестройка грамматической структуры предложения при переводе. Несовпадение грамматических моделей предложения. Проблема передачи в переводе коммуникативного членения предложения. Передача хронотопических значений. Передача модальных значений. Лексико-

Наименование раздела	Содержание раздела
	грамматические трансформации при передаче предикатных знаков. Передача грамматического значения определенности/неопределенности имени.
Связь лексикологии и теории перевода	Семантическая структура слова как переводческая проблема. Значение контекста при переводе многозначных слов. Виды контекстов. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация и модуляция значений. Описательный перевод. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Перевод безэквивалентной лексики. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Родовидовые замены, экспликация. Переводческая классификация и способы передачи реалий и имен собственных. Перевод терминов. Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе. Структурно-семантические особенности словосочетания в английском языке. Перевод многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.
Связь стилистики и теории перевода	Передача при переводе фонетических и просодических стилистических приемов: звукоподражания, аллитерации, ритма, рифмы. Передача при переводе лексических стилистических приемов и выразительных средств: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гипербола. Передача при переводе восклицаний и обращений. Стилистические и прагматические аспекты перевода фразеологических единиц. Клише и формулы вежливости. Национально-культурные и стилистические особенности клише и формул вежливости как переводческая проблема. Передача при переводе пословиц, поговорок, клише, цитат, аллюзий. Передача при переводе стилистического эффекта разложения фразеологической единицы. Передача при переводе синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).
Лингводидактика и переводоведение. Дидактические аспекты перевода	Учебный перевод. Методика обратного перевода. Сравнительный анализ переводов в учебном процессе. Языковые упражнения в переводе. Операционные упражнения в переводе. Коммуникативные упражнения в переводе. Упражнения на выявление «ложных друзей» переводчика.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С.Алексеева. - Учебное пособие. - СПб; М. : М.: Изд-й центр "Академия", 2011. - 368с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-8465-0711-1.

Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111с. - ISBN: 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

Комиссаров, В.Н. English. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. - Учебник. - М. : Альянс, 2013. - 253с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 718-18.

Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста / Л.И.Сапогова. - Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. - 320с. - ISBN 978-5-9765-0698-5 : 332-73.

Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Вартанова, Л.Р., Банман, П.П. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Дополнительная:

Аликина, Е.В., Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167с. - ISBN 978-5-374-00352-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1

Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие / О.Г. Мельник. - Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64с. [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461938&sr=1

Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие; сост. Степанова, О.В. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. - 60с. - ISBN ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Профессиональные базы данных:

Союз переводчиков России – URL: <http://www.translators-union.ru/>

Национальный корпус русского языка – URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html>

Национальный корпус английского языка – URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/>

Americancorpus (корпус современного американского языка): <http://www.americancorpus.org/>

Информационные справочные системы:

The Macmillan Dictionary <https://www.macmillandictionary.com/>

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

The Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего

изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;
- г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать

краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1)</i>		
Знает:	Понятийный аппарат переводоведения	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать соответствующие теоретические понятия переводоведения в соответствии с поставленной задачей	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Понятийным аппаратом переводоведения для решения профессиональных задач	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)</i>		
Знает:	Междисциплинарные связи между теорией перевода и другими дисциплинами	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выявлять междисциплинарные связи между теорией перевода и другими дисциплинами	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Способностью обосновывать значение теории перевода для будущей профессиональной деятельности	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. *ОПК-1* Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода – это...

- a. трансформация
- b. перевод
- c. калькирование
- d. коммуникация

1.2. *ОПК-1* Эквивалентность перевода – это...

- a. словарные соответствия
- b. сохранение содержания оригинала
- c. сохранение синтаксиса оригинала
- d. сохранение лексики оригинала

1.3. *ОПК-2* Герменевтика – это ...

- a. раздел теории перевода
- b. то же, что текстология
- c. теория и практика толкования
- d. раздел истории искусств

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. *ОПК-1* Грамматические трансформации при переводе вызваны...

- a. отсутствием той или иной категории в одном из языков
- b. расхождением в значении и употреблении грамматической конструкции
- c. особенностями языка и стиля автора
- d. особенностями строя языков

1.5. *ОПК-1* Лексические трансформации в переводе вызваны...

- a. разницей в смысловом объеме слов оригинала и перевода
- b. игрой слов в языке оригинала
- c. различием в сочетаемости и узусе
- d. омонимией

1.6. *ОПК-1* Чем является единица перевода?

- a. фонема
- b. слово
- c. словосочетание
- d. предложение

Заполнить пропуски

1.7. *ОПК-1* Транслитерация – это формальное _____ воссоздание исходной лексической единицы с помощью _____ переводящего языка.

1.8. *ОПК-1* Именования национально-культурных объектов, характерных для _____ культуры и сравнительно мало или вовсе неизвестных _____ культуре, называются реалии.

1.9. *ОПК-1* Сбор внешних данных о тексте, определение источника и _____ текста, состава информации и ее плотности является _____ анализом текста.

1.10. *ОПК-1* При переводе _____ единиц важнее всего _____ коммуникативное намерение автора.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. *ОПК-1* Согласно теории перевода установите соответствие основных терминов на английском языке и их русскоязычных эквивалентов.

1. Indirect translation	a. генерализация
2. Cross-cultural communication	b. полный перевод
3. Domestication	c. косвенный перевод
4. Full translation	d. межкультурная коммуникация
5. Generalization	e. одомашнивание

2.2. *ОПК-1* Согласно теории перевода установите соответствие основных терминов на русском языке и их англоязычных эквивалентов.

1. Сверхперевод	a. descriptive translation
2. Прагматическая адаптация перевода	b. contextual restrictions
3. Культурная адаптация	c. hypertranslation
4. Контекстуальные ограничения	d. pragmatic translation
5. Описательный перевод	e. cultural adaptation

2.3. *ОПК-2* Установите соответствие между видами переводческих преобразований и отраслью лингвистики, отвечающую за них.

описательный перевод безэквивалентных лексических единиц	a. теоретическая грамматика
перевод выразительных средств: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура и т.д.	b. межкультурная коммуникация
синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений	c. лексикология
передача национально-культурной специфики речевого поведения	d. лексикография
использование словарных соответствий для принятия переводческого решения	e. стилистика

2.4. *ОПК-2* Ознакомьтесь с лингвистическими терминами и отметьте галочкой подходящие из них для описания компонентов, приведённых в монолингвальной словарной статье.

Лингвистические термины

Тематический раздел лингвистики	Термины
Лексикология	значение слова, дефиниция антоним синоним суффиксальное словообразование приставочное словообразование приставочно-суффиксальное словообразование конверсия аббревиатура этимология
Грамматика	глагол существительное прилагательное наречие артикл предлог

	междометие союз числительное единственное/множественное число исчисляемое/неисчисляемое
Стилистика	метафора метонимия фразеологизм устойчивое выражение фразовый глагол каламбур гипербола словоупотребительный контекст
Фонетика	транслитерация транскрипция международный фонетический алфавит ударение

Словарная статья

TRANSLATION noun trans·la·tion \ tran(t)s-'lā-shən , tranz- \ early 14c., "to remove from one place to another," also "to turn from one language to another," from Old French *translater* and directly from Latin *translatu*s "carried over," serving as past participle of *transfere* "to bring over, carry over" (see *transfer*), from *trans* "across, beyond" (see *trans-*) + *latus* "borne, carried" (see *oblate* (n.)). Related: *Translated*; *translating*. A similar notion is behind the Old English word it replaced, *awendan*, from *wendan* "to turn, direct" (see *wend*).

[countable] spoken or written words that have been changed into a different language
an act, process, or instance of translating: such as

a : a rendering from one language into another; also : the product of such a rendering

b : a change to a different substance, form, or appearance : conversion

c (1) : a transformation of coordinates in which the new axes are parallel to the old ones
uniform motion of a body in a straight line

2 : the process of forming a protein molecule at a ribosomal site of protein synthesis from information contained in messenger RNA — compare *transcription*

translational \-shnəl, -shə-nəl\ adjective

- in translation
- lose (something) in translation

She is working on a translation of the novel. There were English translations on the menu.

Synonyms : rephrasing, restatement, restating, rewording, translating, paraphrase

Antonyms : quotation, quote

2.5. *ОПК-1* Ознакомьтесь со статьей. Найдите ошибки в употреблении переводческой терминологии, подчеркнутой в тексте, и предложите исправленный вариант.

Описание соответствий в рамках теории перевода не предполагает механической подстановки соответствия вместо переводимой единицы оригинала. Понятие соответствия тесно связано с понятием лингвистического и ситуативного контекста, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий и необходимость поиска иных способов перевода. Под лингвистическим контекстом понимается абзацное окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте. Контекстом

слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых использовано данное слово. Различается узкий контекст (макроконтекст) и широкий контекст (микроконтекст). Под узким контекстом имеется в виду контекст словосочетания или предложения, т.е. языковые единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах текста. Под широким контекстом имеется в виду языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это - текстовый контекст, т.е. совокупность языковых единиц в смежных предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя - это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения (напр., рассказа или романа) в целом. Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Синтаксический контекст - это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение. Лексический контекст - это совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица. Ситуативный (монолингвистический) контекст включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает лингвисту (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. *ОПК-1, ОПК-2* Напишите эссе объемом 100-120 слов, пользуясь приведённым ниже понятийным аппаратом переводоведения. Обоснуйте свою точку зрения, приведя 3 аргумента/примера в пользу Вашего мнения. **Время выполнения задания – 40 минут.**

Знание теории перевода необходимо для успешной переводческой деятельности.

Ключевые слова и понятия: лексические, грамматические и стилистические трансформации и их разновидности; единица перевода; прагматический потенциал оригинала; нормы перевода; «ложные» друзья переводчика; семантическая структура слова; значение контекста при переводе многозначных слов; учебный перевод.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	ее формирования в результате обучения по дисциплине.		
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			

ПРОВЕРКА НАВЫКОВ - Написание и защита курсового проекта

Время выполнения задания – выполнение работы – 12 недель, защита – 15 минут.

Темы курсовых проектов

1. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fun Things To Do In The Swedish City of Gothenburg (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
2. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Let's Help High School Students Travel For Education! (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
3. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Join Me For A Quick Snapchat Tour Of Madrid (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
4. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 1 (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
5. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies Part 2
6. (by Mattew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

7. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Exploring Mayan Ruins & Cenotes With Madda Fella (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
8. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
9. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Accidents Abroad: What Are Medical Evacuation Flights? (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
10. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Climbing The Ancient Mayan Ruins Of Coba (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
11. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
12. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Affordable Vacation Rentals In Playa Del Carmen (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
13. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
14. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fishing Villages & Sea Kayaking Around The Bohuslän Archipelago (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
15. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
16. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 5 Different Ways Travel Opens Our World (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
17. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
18. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Refreshing Summer Of Adventure With Cayman Jack (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
19. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
20. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Use Your iPhone GPS For Hiking In The Wilderness (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
21. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
22. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
23. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Hanging Out Of A Helicopter Over Manhattan (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
24. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Lofoten Islands Photography: Arctic Winter Wonderland (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
25. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Experience Learning Spanish In Guatemala (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
26. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Surrounded By Sharks: Diving Without A Cage In South Africa (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
27. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fantasy Fest: Key West's Crazy Street Festival (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
28. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
29. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Finding My Roots In Ireland: Family Genealogy Road Trip (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
30. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

31. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Waterfalls and Waterslides on Taveuni Island (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

Методические указания по выполнению курсового проекта

Согласно основной образовательной программе и учебному плану студенты выполняют курсовой проект по дисциплине «Теория перевода». Основные цели курсового проекта заключаются в следующем:

- углубленное изучение теоретических и практических положений переводоведения (ПК-23);
- использование понятийного аппарата переводоведения для решения профессиональных задач, в частности, при написании лингвопереводческого, фонового и предпереводческого комментариев к тексту оригинала и перевода (ПК-23).

Для достижения этих целей в курсовом проекте должна быть обоснована актуальность избранной темы, рассмотрены дискуссионные вопросы по теме исследования и отражена позиция автора, показаны возможности реализации теоретических положений теории перевода на практике с целью повышения эффективности переводческой деятельности.

Содержание и методика выполнения работы

Курсовой проект выполняется под научным руководством преподавателя. Студент совместно с руководителем выбирает тему, составляет план исследования; определяет структуру, уточняет сроки выполнения по этапам; определяет необходимую литературу и другие материалы, в том числе справочные источники и т.п. Выбор темы и базы исследования зависит как от актуальности различных проблем теории перевода, так и от индивидуальных предпочтений студента, от его заинтересованности в конкретной тематике текста. Руководитель проверяет ход выполнения работы, дает ей предварительную оценку.

По окончании работы студент выходит на защиту. На защите курсового проекта студент представляет результаты написания лингвопереводческого, фонового и предпереводческого комментариев; свои выводы по избранной теме с точки зрения перевода, дает обоснованные рекомендации по выбору необходимых переводческих преобразований, отвечает на замечания, сделанные руководителем, а также на вопросы, возникшие при защите. В случае успешной защиты работы оценка проставляется в зачетную книжку студента, и студент получает право сдачи экзамена по данному курсу.

Успешное выполнение курсового проекта во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов.

Этапы работы:

- 1) выбор темы курсового проекта;
- 2) подбор и первоначальное ознакомление с литературой по избранной теме;
- 3) составление предварительного варианта плана;
- 4) изучение отобранных литературных источников;
- 5) составление окончательного варианта плана;
- 6) сбор и обработка фактических данных о тексте оригинала, их систематизация и обобщение в сочетании с материалами литературных источников, проведение предпереводческого анализа текста оригинала;
- 7) написание текста перевода и последующие его корректировки согласно комментариям руководителя;
- 8) написание фонового комментария к тексту оригинала;
- 9) составление лингвопереводческого комментария к тексту перевода с целью доказать выбор применяемых переводческих преобразований;
- 10) доработка замечаний;
- 11) защита курсового проекта.

Структура курсового проекта должна способствовать раскрытию избранной темы и составных элементов. Обязательные структурные элементы курсовой работы:

- 1) введение;
- 2) практическая часть;

- 3) аналитическая часть;
- 4) список использованных источников;
- 5) приложения (при необходимости).

Общий объем курсового проекта зависит от объема текста оригинала и составляет общим объемом примерно 25-40 страниц (с приложениями).

Во введении раскрывается актуальность темы, формулируются цели и задачи работы, дается библиографическое описание переводимого текста (автор, название, откуда взят текст (статья из периодического издания, отрывок из книги), издательство, год издания); приводится транслатологическая характеристика текста оригинала (к какому функциональному стилю относится, в каком жанре написан, преобладающий вид информации, источник текста, его реципиент, коммуникативное задание текста, языковые средства выражения (термины, имена собственные, номинативность, заимствования, преобладающие синтаксические конструкции, выраженность/невыраженность авторской позиции, оценочность/безоценочность и др.); приводятся основные стратегии перевода данного текста (установление доминанты с точки зрения вида информации, установления эквивалентных соответствий – полных и вариантных, стратегии передачи безэквивалентной лексики; основные грамматические трансформации, необходимые для адекватного перевода (актив/пассив, определенность/неопределенность), лексические опущения и добавления, синтаксические трансформации (замена сложного предложения простыми, придаточного определительного – причастным оборотом и др.); какими словарями и справочными изданиями можно и нужно пользоваться, чтобы найти нужную информацию.

Структура основной части курсового проекта зависит от объема выбранного студентом текста оригинала, однако она обязательно должна содержать следующие части:

- практическую часть;
- аналитическую часть;

Теоретическая часть включает ознакомление с понятийным аппаратом переводоведения на основе изучения литературных источников, справочной литературы, обзор и систематизацию отдельных мнений и положений авторов по вопросам переводческих преобразований. Полученные в ходе этого этапа работы знания отражаются в виде составления комментариев аналитической части.

Практическая часть должна содержать полноценный эквивалентный перевод текста объемом до 3 000 печатных знаков с английского языка на русский, выполненный параллельно (двумя столбцами) с пронумерованными предложениями. Единицы перевода (слова, словосочетания) маркируются порядковыми номерами, которым соответствуют номера переводческого комментария в аналитической части работы. Курсовой проект предполагает оценку целесообразности предлагаемых переводческих решений. Студент должен выбрать переводческие преобразования, на основании которых он сможет сделать вывод о том, что данная трансформация улучшает восприятие текста перевода.

Аналитическая часть является основой для написания практической части работы. Данная часть работы должна содержать анализ необходимой информации по обследованию и выявлению проблем предмета исследования, с целью использования полученных результатов для выработки практических рекомендаций. Необходимыми компонентами аналитической части являются лингвопереводческий комментарий (последовательное комментирование слов, словосочетаний, собственных имен, грамматических явлений, встретившихся в тексте: однозначное традиционное соответствие, вариативное соответствие, сохранение/несохранение явления, грамматическая трансформация, позиционная трансформация, фразеологическое сочетание/свободное сочетание и др.) и фоновый или культурный комментарий (сведения культурно-энциклопедического характера, необходимые для понимания и адекватной передачи содержания и смысла переводимого текста).

Список использованных источников содержит перечень использованных в работе источников информации (учебная литература, периодические издания, специализированная литература, интернет-источники), оформленный в соответствии с требованиями.

Приложения обязательны и представляют собой полный текст оригинала и полный текст перевода без таблиц.

На защите проекта подводится итог проведенного исследования, делаются основные выводы по поводу принятия переводческих решений, даются характеристика и оценка переводческих проблем (в результате анализа конкретного примера на каждый вид трансформаций и выдержек из фонового комментария), отмечаются те переводческие проблемы, которые требуют для своего решения дальнейших углубленных исследований.

Шкала и критерии оценки курсового проекта

Элементы и этапы проекта	Показатели	Максимальные баллы
Введение	Определение цели и задач исследования Библиографическое описание текста оригинала Транслатологическая характеристика текста оригинала Основные стратегии перевода	25
Практическая часть (перевод)	Полноценный эквивалентный перевод текста с английского языка на русский Снимаются баллы за следующие ошибки: – 1 (Существенное нарушение смысла) – 0,7 (Несущественное нарушение смысла) – 0,5 (Нарушение грамматических норм, правил сочетаемости, неверный подбор слов, искажение прецизионной информации, нелинейность речи и пр.) – 0,3 (Переводческие пропуски и добавления)	30
Аналитическая часть	Фоновый комментарий к тексту оригинала Анализ переводческих трансформаций	30
Заключения	Наличие развернутых, самостоятельных выводов по проекту.	5
Список источников	Соблюдение требований методических рекомендаций по количеству и качеству источников.	5
Оформление	Соответствие разработанным требованиям оформления.	5
Сроки выполнения	Соблюдение графика выполнения проекта	- 10 баллов за сдачу какой-либо части курсового проекта позже установленного срока
		100

Курсовая работа/ проект оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 90 – 100 баллов – «отлично»;
- 70 – 89 баллов – «хорошо»;
- 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».